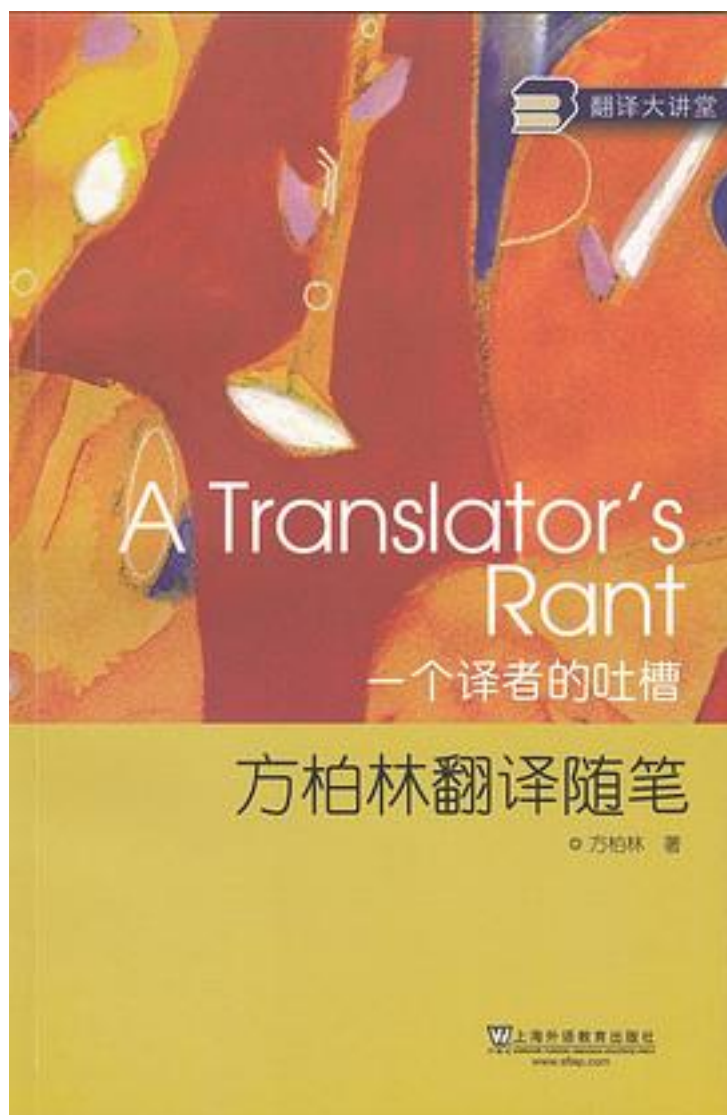


一个译者的吐槽



[一个译者的吐槽 下载链接1](#)

著者:方柏林

出版者:上海外语教育出版社

出版时间:2015-8-6

装帧:平装

isbn:9787544639033

本书是文学翻译和专栏作者方柏林的翻译随笔，分四部分：第一部分是“翻译吐槽”，是作者对业余从事翻译工作的苦乐发出的感慨；第二部分是“前言后记”，是作者为自己译作所写的序言等文字；第三部分是“翻译札记”，是作者从事翻译工作多年的一些思考和经验总结；第四部分是“译余拾趣”，是作者在翻译工作中的点滴故事。

作者介绍:

方柏林，笔名南桥，安徽桐城人，现居美国，在美国高校从事课程设计工作，业余从事文学翻译，翻译作品有《河湾》、《一个唯美主义者的遗言》、《布鲁克林有棵树》、《转吧，这伟大的世界》等。美国国家图书奖作者科伦·麦凯恩称其为“和我有过合作的翻译中最为出色者之一：他思维敏锐，富有洞察力和想象力。他也是一个跨国型的人物，对于中国、美国、爱尔兰文化都涉猎深广。和他合作期间，我发觉他能自如而优雅地穿越在各种文化之间。”他还担任国内外多家报刊的撰稿人和专栏作者，并著有《知识不是力量》、《及格主义》等书。

目录: 第一部分 翻译吐槽

文学翻译的业务流程图

三百六十行

翻译的宁静工程

翻译差错中的辱华风波

如何翻译土豪

一次汉译英引发的惨案

常在河边走，未必能撑舟

翻译的危机

呆伯特下岗

专访呆伯特

Dilbert in China

翻译和养猪经济效益对比分析

也谈翻译稿酬

文学小三

后杨宪益时代的翻译

与《东方壹周》关于翻译的访谈

译林并无老字号

重译竞争下的阅读贫乏

百花齐放说重译

翻译为何

苏联时期文学翻译的抵抗

文学翻译开始进入美国学术正统

作家不是神仙

迷失于翻译

文学翻译也是一种信仰

一名之立

译者的自由

译书的选择

Translator's Block

我的写作建议

深化英语教育事关教育公平

第二部分 前言后记

走过寒冬，我闻到阳光的味道

柏林墙倒塌的文学解读

每个人都被万灵环绕

苍凉不过地之国

翻译是一场漫长的卧游
山不转水转的伟大世界
等待缪斯
一曲漂泊的挽歌
绕不过的福克纳
第三部分 翻译札记
翻译史话
燕瘦环肥中英文
False Friends
简洁的智慧
文化强势与翻译弱势
信达雅2.0
从楼盘广告文字的翻译说起
南非手语翻译
标哥式名片
论文摘要英译的若干问题
定冠词的翻译
细节定成败
窃钩者诛
译名
以姓氏拼音为序
劣译三境
阿帕拉契诗人的唐代乡愁
从费正清变成007说起
第四部分 译余拾趣
捉情郎
孝心的奇袭
童谣
缩胸
师兄师弟的翻译
你看你看那水中的月
吃豆腐
苏格兰美女赋
眼红与眼绿
一国两字
当无照驾驶走进小说
General Cao's Chicken及其它
我的菜名你永远不懂
沟而不通
谷歌姻缘
动物的语言
• • • • • ([收起](#))

[一个译者的吐槽 下载链接1](#)

标签

翻译

随笔

译事

方柏林

外语

科普读物

科普

吐槽

评论

一个翻译（偏文学）的各种小情绪，关于翻译业务、生意、生活、中美差异等等。

校长赠

幽默！

我很喜欢他的文章，也学到了很多東西，哈哈，连作者翻译的书都想看一遍呢

曾经在图书馆读过

有同感的地方很多。很爱看翻译中的“陷阱”，比如《缩胸》那个。

对于翻译工作和行业的看法很棒，值得学习的一位译者。

文笔可幽默了。翻译的日常

方老师真的蛮有趣的作为译者在生活、在不同文化语境里所见的点滴心向往之，很喜欢了

散文随笔，了解国外华人的生活，文学翻译

很幽默，翻译不容易呀。

篇幅不长的妙趣文章，不可多得的地铁读物。第一部分吐槽最好玩儿。第三部分札记和第四部分拾趣很实用，会常读常新。第二部分前言后记，差点儿意思，直接读那几本译作吧：《布鲁克林有棵树》《万灵节》《地之国》《转吧，这伟大的世界》《歌犬》《喧哗与骚动》。直觉上《喧哗与骚动》比某“青年翻译家”要好。

很有趣，不枯燥

是一本有趣的随笔，一个多小时翻了翻，把自己感兴趣的文章看完了

很喜欢看这种短短的随笔，两天花了几个小时就能看完且能消化。内容也是很轻松愉快。个人对翻译的很有兴趣，所以给满分！书中有几处标点漏缺和文字错误，不影响阅读啦。还有，虽是随笔，但对翻译工作是有非常大的启发的！

很舒服，是看了会让我平静的书

[一个译者的吐槽_下载链接1](#)

书评

“……翻译是一孤独的事业，别人找你，也是对你信任，看中你的翻译态度踏实，或是喜欢你的风格，所以要么自己做，要么别做，中间道路很少。一个人经历和时间毕竟都有限，我一年顶多只翻译一部作品，毕竟白天有工作，家里还有年幼的孩子，翻译多了吃不消。另外翻译是一件很费脑...

[一个译者的吐槽_下载链接1](#)